

OPETUSSUUNNITELMA

TULKKI (AMK), ASIOIMISTULKKAUS

DIAKONIA-AMMATTIKORKEAKOULU

TULKKI (AMK), ASIOIMISTULKKAUS

OPETUSSUUNNITELMA 2012

TULKKI (AMK), ASIOIMISTULKKAUS

210 OP

LUKUKAUSIEN SISÄLLÖT KOOTUSTI:

1. lukukausi 30 op, Ammatillisen työn lähtökohdat

OPI0015A12H Oppimisen välineet 15 op
OPI1006A12H Oppiminen ja oppimisympäristöt 6 op
OPI2002A12H Puheviestintä 2 op
OPI3004A12H Kirjoitusviestintä 4 op
OPI4003A12H Suomi I 3 op
JOT0015A12H Johdanto tulkkaukseen ja tulkin ammattiin 10 op
JOT1005A12H Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka 5 op
JOT2005A12H Tulkkauksen perusteet 5 op
SYK0005A11H Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 5 op

2. lukukausi 32 op, Tulkkaus kasvatus- ja opetusallalla

TUP0005A12H Tulkin perustaidot 5 op
KAO0015A12H Tulkkaus kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöissä 15 op
KAO1005A12H Kasvatus- ja opetusala tulkkausympäristönä 5 op
KAO2005A12H Tulkkaustaidot 15 op
KAO3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 1, 5 op
KÄÄ0105A12H Kääntäminen 1, 5 op
SUO2002A12H Suomi II, 2 op (ruotsia korvaava opintojakso)
RUO1002A11H Ruotsi, orientoivat opinnot, 2 op
HAR0105A12H Harjoittelu 1, 5 op

3. lukukausi 28 op, Tulkkaus sosiaalialalla

SOS0015A12H Tulkkaus sosiaalialan toimintaympäristöissä, 15 op
SOS1005A12H Sosiaaliala tulkkausympäristönä, 5 op
SOS2005A12H Tulkkaustaidot 2, 5 op
SOS3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 2, 5 op
TUK0105A12H Tutkimus ja kehittäminen 1, 5 op
RUO2003A11H Ruotsi, ammatilliset opinnot, 3 op
SUO3003A12H Suomi III, 3 op (ruotsia korvaava opintojakso)
HAR2005A12H Harjoittelu 2, 5 op

4. lukukausi 32 op, Tulkkaus terveysallalla

TER0015A12H Tulkkaus terveysalan toimintaympäristöissä, 15 op
TER1005A12H Terveysala tulkkausympäristönä, 5 op
TER2005A12H Tulkkaustaidot 3, 5 op
TER3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 3, 5 op
ENG1002A11H Englanti, orientoivat opinnot, 2 op
HAR3010A12H Harjoittelu 3, 10 op
VVO00005A12H Vapaasti valittavat opinnot, 5 op

5. lukukausi 28 op, Tulkkaus maahanmuuttotilanteissa

MAM0015A12H Tulkkaus maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä, 15 op
MAM1005A12H Maahanmuuttotahallinto tulkkausympäristönä, 5 op
MAM2005A12H Tulkkaustaidot 4, 5 op
MAM3005A12H Suomen kieli ja muut työkielet 4, 5 op
TUK 0205A11H Tutkimus- ja kehittäminen 2, 5 op
KÄÄ0205A12H Kääntäminen 2, 5 op
ENG2003A11H Englanti, ammatilliset opinnot, 3 op

6. lukukausi 35 op, Tulkkaus poliisi- ja oikeusallalla

POL0015A12H Tulkkaus poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä, 15 op
POL1006A12H Poliisi- ja oikeusala tulkkausympäristönä, 6 op
POL2005A12H Tulkkaustaidot 5, 5 op
POL3004A12H Suomen kieli ja muut työkielet 5, 4 op
TUK0305A11H Tutkimus- ja kehittäminen 3, 5 op
HAR4005A12H Harjoittelu 4, 5 op
Vaihtoehtoiset opinnot:
OMA0010A12H Oman äidinkielen opetus, 10 op
OMA1005A12H Oman äidinkielen opetus 1, 5 op
OMA2005A12H Oman äidinkielen opetus 2, 5 op
tai
KAN0010A12H Kv-vaihto, 10 op
tai
PRO0010A12H Projektit ja hankkeet, 10 op
PRO1003A12H
PRO2003A12H
PRO3003A12H
tai
ULK0010A12H Muut vaihtoehtoiset ammattiopinnot, 10 op

7. lukukausi 25 op, Asiantuntijuuden kehittäminen

KÄÄ0305A12H Kääntäminen 3, 5 op
TYR0002A12H Tulkkaus ja yrittäjyys, 2 op
TUK0405A11H Tutkimus ja kehittäminen 4, 5 op
HAR5010A12H Harjoittelu 5, 10 op
LOP0003A11H Loppukoe, 3 op

OPI0015A12H

OPPIMISEN VÄLINEET

15 OP

OPI1006A12H

Tavoitteet

Oppiminen ja oppimisympäristöt

6 op

Opiskelija

- osaa Diakin opiskelukäytännöt
- ymmärtää ryhmäytymisen merkityksen opinnoissaan
- osaa monimuoto-opiskelun käytännöt
- tunnistaa erilaisia oppimismäkeämiä ja osaa asettaa oppimisen tavoitteita
- tunnistaa oman tapansa oppia ja osaa kehittää oppimisstrategiaansa
- osaa opinnoissa tarvittavat tietotekniset perustaidot
- osaa käyttää tulkin työssä tarvittavia keskeisiä tiedonlähteitä ja tietokantoja sekä rajata tiedontarpeen
- osaa käyttää ja hyödyntää opiskelussa tarvittavia teknisiä välineitä ja verkkoympäristöä.

Ydinsisällöt

- diakilainen koulutusajattelu ja monimuoto-opiskelun käytänteet
- oppiminen
- oppimismäkeämiä
- tietotekniikka
- tiedonhankinta
- verkkoympäristöt
- reflektiivisyys opinnoissa
- ryhmä- ja tiimityö opinnoissa

Osasuoritukset:

- OPI1103A12H Johdanto korkeakouluopintoihin, 3 op
- OPI1202A12H Tietotekniikka ja verkko-oppimisympäristö, 2 op
- OPI1301A12H Tiedonhankinta/informaatiolukutaito, 1 op

OPI2002A12H

Tavoitteet

Puheviestintä

2 op

Opiskelija

- osaa opiskelussa tarvittavat suullisen viestinnän perusteet
- ymmärtää suullisia ohjeita.
- osaa havainnoida vuorovaikutukseen vaikuttavia tekijöitä yksilö- ja ryhmäviestintätilanteissa
- osaa kehittää viestintä- ja vuorovaikutustaitojaan
- osaa hyvän äänenkäytön perusperiaatteet ja osaa artikuloida ja ääntää selkeästi
- osaa valmistella ja pitää tavoitteellisen asiapuhe-esityksen

Ydinsisällöt

- suulliset ohjeet
- ryhmäviestintä
- äänenkäyttö, artikulaatio ja ääntäminen
- puhe-esitys
- esiintymisjännitys

Ei osasuorituksia

OPI3004A12H Tavoitteet	Kirjoitusviestintä	4 op
Ydinsisällöt	Opiskelija • osaa kirjoittaa opiskelussa tarvittavia tekstejä • osaa hakea tietoa ja käyttää lähteitä tarkoituksenmukaisesti • osaa työstää kirjoittamiaan tekstejä palautteen pohjalta • tuntee lähteistämisen periaatteet • osaa käyttää kielioppaita työnsä tukena • osaa oikeakielisyyden perusasiat • osaa kehittää kielitaitoaan • ymmärtää kirjallisia ohjeita. Ydinsisällöt • kirjoittamisprosessi • referointi • lähteistäminen • kielenhuolto • opiskelussa tarvittavat tekstilajit • tekstien muotovaatimukset • kielioppaat • kirjalliset ohjeet Ei osasuorituksia	
OPI4003A12H Tavoitteet	Suomi I	3 op
Ydinsisällöt	Opiskelija • osaa lukea erilaisia tekstejä • osaa hahmottaa tekstien rakenneseikkoja • osaa hahmottaa lauseitten rakentumista • osaa kirjoittaa asiatekstejä • osaa käyttää tiettyjä kielioppirakenteita teksteissään Ydinsisällöt • tekstin ymmärtäminen ja tuottaminen • tekstin ja virkkeen rakenne • objekti • kongruenssi Ei osasuorituksia	
JOT0010A11H	JOHDANTO TULKKAUKSEEN JA TULKIN AMMATTIIN	10 OP
JOT1005A12H Tavoitteet	Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka	5 op
	Opiskelija • ymmärtää identiteetin merkityksen osana ammatillista kasvua • osaa reflektoida vahvuuksiaan ja kehittämishaasteitaan ammatillisen kasvun lähtökohtina • tuntee ryhmytymisen merkityksen ammatissaan • tuntee tulkkauksen ja kääntämisen kentän ja keskeiset alat • tuntee tulkin ammattikuvan • tuntee tulkkaukseen liittyvät eettiset ohjeet ja perusperiaatteet • ymmärtää tulkin eettisen ohjeiston tavoitteet ja merkityksen • tietää tulkin työn ja tulkkauspalvelun juridiset perusteet • ymmärtää omien ja yleisten asenteiden, arvojen, kulttuurin ja uskonnon vaikutuksen ammatilliseen työhön	

Ydinsisällöt

- identiteetti
- ammatillisuus ja ammatillinen kasvu prosessina
- reflektiivisyys ammatissa
- ryhmä- ja tiimityö ammatissa
- tulkauksen peruseriaatteet
- tulkauksen juridiset perusteet
- tulkin tehtävät ja rooli
- tulkkaus- ja kääntämisen alat
- tulkauksen eettiset ohjeet ja periaatteet
- asenteet, arvot, kulttuuri ja uskonto ammatillisessa työssä

Osasuoritukset:

- JOT1103A12H Johdanto tulkin ammattiin, 3op
- JOT1201A12H Tulkauksen peruseriaatteet, 1 op
- JOT1301A12H Identiteetti, arvot ja asenteet, 1 op

JOT2005A12H*Tavoitteet***Tulkauksen perusteet****5 op**

Opiskelija

- tuntee tulkin työn historian pääpiirteet
- osaa käyttää tulkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistöä
- ymmärtää kulttuurien välisen viestinnän vaikutukset tulkin työhön
- tuntee työkieliinsä liittyvät kulttuuriset yleispiirteet ja osaa vertailla niitä
- tuntee sanastotyön perusteet.

Ydinsisällöt

- tulkauksen historia
- tulkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistö
- tulkkausviestintä
- kulttuurien välinen viestintä
- sanastotyö
- tulkin työvälineet

Osasuoritukset:

- JOT2101A12H Tenti: Tulkauksen tyypit ja lajit, 1op
- JOT2201A12H Tulkauksen historia, 1 op
- JOT2301A12H Kulttuurien välinen viestintä, 1 op
- JOT2402A12H Sanastotyön perusteet, 2 op

SYK0005A11H**SUOMALAINEN YHTEISKUNTA JA KULTTUURI****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee suomalaisen yhteiskuntajärjestelmän ja sen toiminnan peruseriaatteet
- ymmärtää suomalaisen päätöksenteko- ja hallintojärjestelmän periaatteet
- tietää kansalaisen ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- tietää Suomen vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät
- ymmärtää suomalaisen kulttuurin ja uskonnon ominaispiirteitä.

Ydinsisällöt

- suomalainen yhteiskuntajärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet
- päätöksenteko- ja hallintojärjestelmä Suomessa
- kansalaisten ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- keskeiset vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät Suomessa
- suomalainen kulttuuri ja uskonnollinen ympäristö

Osasuoritukset:

- SYK0103A11H Oppimistehtävät, 3 op
- SYK0202A11H Kirjatentti, 2 op

TUP0005A12H**TULKIN PERUSTAIOT****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- ymmärtää toimeksiantoon valmistautumisen tärkeyden ja perusperiaatteet
- tuntee muistiinpanotekniikoiden periaatteita ja osaa valita niistä itselleen sopivia tekniikoita
- ymmärtää keskeiset muistitoiminnot ja osaa käyttää perustasolla muistitekniikoita
- ymmärtää tulkkausprosessin eri vaiheet ja niihin vaadittavat kognitiiviset prosessit
- osaa käyttää perustasolla sanastotyön menetelmiä.

Ydinsisällöt

- tulkkausprosessi
- valmistautuminen tulkkaukseen
- muistitoiminnot
- muistiinpanotekniikat
- kiertoilmaisut ja implisiittisen tiedon esiintuominen
- sanastotyön menetelmät

Osasuoritukset:

- TUP0102A11H Muisti ja muistiinpanotekniikat, 2 op
- TUP0201A11H Toimeksiantoon valmistautuminen, 1 op
- TUP0302A12H Sanastotyön harjoitukset, 2 op

KA00015A12H**TULKKAUS KASVATUS- JA OPETUSALAN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ****15 OP****KA01005A12H****Kasvatus- ja opetusala tulkkausympäristönä****5 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee suomalaisen ja toisen työkielen maiden kasvatus- ja opetusjärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet
- tuntee kasvatus- ja opetusalan keskeisiä käsitteitä ja osaa käyttää alan termejä
- ymmärtää tulkin, opettajan ja ohjaajan roolien ja koulutusten erot
- osaa vertailla kasvatus- ja opetusala työkieltensä maissa

Ydinsisällöt

- kasvatus- ja opetusjärjestelmät ja niiden toimintaperiaatteet
- kasvatus- ja opetusalan keskeiset käsitteet
- työroolit

Osasuoritukset:

- KA01101A11H Suomalainen varhaiskasvatusjärjestelmä, 1 op
- KA01201A11H Suomalainen peruskoulujärjestelmä, 1 op
- KA01301A11H Suomalainen ammatti-, korkeakoulu- ja täydennyskoulutus, 1op
- KA01401A11H Kasvatus- ja opetusalan käsitteet ja termit, 1 op
- KA01501A11H Toisen työkielen maiden kasvatus- ja koulutusjärjestelmät, 1 op

KA02005A12H**Tulkkauksitaidot 1****5 op***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa käyttää lyhytkestoisen konsektiivitulkkauksen menetelmiä
- ymmärtää keskustelun rakenteen ja osaa arvioida tulkkatun tilanteen dynamiikkaa

→

→ Ydinsisällöt	• osaa tulkata kasvatus- ja opetusallalla • osaa reflektoida omaa tulkaussuoritustaan. • lyhytkestoinen konsektiivitulkkaus • lyhytkestoinen monologi • keskustelun rakenne • tulkkaus kasvatus- ja opetusallalla • tulkaustilanteen dynamiikka Osasuoritukset: • KAO2101A11H Konsektiivitulkkaus, monologi, 1 op • KAO2201A11H Konsektiivitulkkaus, dialogi, 1 op • KAO2303A11H Koulutus- ja kasvatusalan tulkausharjoitukset, 3 op
KAO3005A12H Tavoitteet	Suomen kieli ja muut työkielet 1 5 op Opiskelija • ymmärtää kasvatus- ja opetusalan tulkaustilanteissa käytettävää kieltä • osaa käyttää kumpaakin työkieltään kasvatus- ja opetusalan tulkaustilanteissa • osaa käyttää kasvatus- ja opetusalan sanastoa • osaa seurata kasvatus- ja opetusalan sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä • tuntee lasten kielen piirteitä. Ydinsisällöt • kasvatus- ja opetusalan tekstilajit • tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen kasvatus- ja opetusalan kieleen • kasvatus- ja opetusalan kielen rakenteet • kasvatus- ja opetusalan sanasto Osasuoritukset: • KAO3101A11H Koulutus- ja kasvatusalan sanastotyö, 1 op • KAO3201A11H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto, 1 op • KAO3303A11H Koulutus- ja kasvatusalan suomi, 3 op

SUO2002A12H	SUOMI II (RUOTSIÄ KORVAAVA OPINTOJAKSO)	2 OP
Tavoitteet	Opiskelija • tietää kirjakielen ja puhekielen eroja • osaa esitellä ja perustella mielipiteensä suullisesti ja kirjallisesti • kehittää puhetapaansa ja ääntämistään • osaa käyttää kielioppirakenteita • ymmärtää ja osaa käyttää idiomaattisia ja kuvakielisiä ilmauksia Ydinsisällöt • puhutun ja kirjoitetun kielen erot • tyylierot • argumentointi • lauseenvastikkeet • partisiipit • rektio • kuvakieliset ilmaukset • ääntäminen Ei osasuorituksia	

RUO1002A11H

RUOTSI, ORIENTOIVAT OPINNOT

2 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: pystyy viestimään pääosin ymmärrettävästi ennakoitavissa tilanteissa ja osallistuu yksinkertaiseen vuorovaikutukseen (taitotaso B1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavasti: osaa kirjoittaa yksinkertaisen omaan alaan liittyvän tekstin pääosin ymmärrettävästi ja osaa käyttää tavallisimpia rakenteita (taitotaso B1)
- osaa sekä kielen tavallista yleissanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen alan yleisluontoisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

Ydinsisällöt

- peruskieloppi
- puhuminen, kirjoittaminen ja lukeminen
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

Ei osasuorituksia

KÄÄ0105A12H

KÄÄNTÄMINEN

1, 5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- tietää ja osaa käyttää kääntämisen peruskäsitteitä
- ymmärtää kääntämistä viestintätehtävänä
- tuntee kääntämisen teoreettisia lähtökohtia ja osaa käyttää keskeisiä käännösstrategioita
- tunnistaa ja osaa jäsentää käännösprosessin vaiheet
- osaa tunnistaa kulttuurisidonnaisia merkityksiä sekä muuntaa ne kohdekulttuuriin sopivaksi käännökseksi
- ymmärtää kääntäjän vastuun.

Ydinsisällöt

- kääntämisen peruskäsitteet
- kääntämisen keskeisimmät teoriat ja strategiat
- käännösprosessin vaiheet
- kääntämisen kulttuurisidonnaisuus ja kulttuurien välinen vertailu
- kääntäjän vastuu

Ei osasuorituksia

HAR0105A12H

HARJOITTELU 1

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee suomalaisen tulkkauspalvelujärjestelmän
- tuntee tulkkipalveluita tuottavan yrityksen toimintaa
- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- osaa käyttää muistiinpanotekniikkaa tulkkauksilanteissa
- tuntee kasvatus- ja koulutusalan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita

→

→

Ydinsisällöt

- osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa valmistautua tulkkauksilanteeseen
- osaa kertoa työstään tulkkipalvelun asiakkaille

- asioimistulkkaukspalvelujärjestelmä Suomessa
- kielitaidon kehittäminen
- tulkin toimintavalmiudet
- kasvatus- ja koulutusalan tyypillisimmät viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- toimeksiantoon valmistautuminen

Ei osasuorituksia

SOS0015A12H**TULKKAUS SOSIAALIALAN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ****15 OP****SOS1005A12H***Tavoitteet***Sosiaaliala tulkkausympäristönä****5 op***Ydinsisällöt*

Opiskelija

- tuntee sosiaalialaa ohjaavan keskeisen lainsäädännön ja palvelujärjestelmän toimintaperiaatteet
- tuntee sosiaalialan keskeisiä käsitteitä ja termejä
- osaa vertailla sosiaalialaa työkieltensä maissa.

- sosiaalialan lainsäädäntö
- sosiaalipalvelu- ja sosiaaliturvajärjestelmä
- sosiaaliturvajärjestelmän toimintaperiaatteet
- sosiaalialan keskeiset käsitteet ja termit
- sosiaalialan vertailu eri maissa

Osasuoritukset:

- SOS1103A11H Suomalainen sosiaalipalvelujärjestelmä, 3 op
- SOS1201A11H Sosiaalialan käsitteet ja termit, 1 op
- SOS1301A11H Sosiaalialan järjestelmien vertailu, 1 op

SOS2005A12H*Tavoitteet***Tulkkauksaidot 2****5 op***Ydinsisällöt*

Opiskelija

- osaa tulkata dialogia konsektiivisesti
- osaa tulkata pitkäkestoisen monologin konsektiivisesti muistipannot tukena
- osaa tulkata sosiaalialan eri ympäristöissä ja osaa käyttää alan termejä
- tuntee sosiaalialan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa reflektoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkauksista.

- dialogitulkkauk
- vaativa lyhytkestoinen konsektiivitulkkauk
- muistiinpanotekniikka
- pitkäkestoisen monologin tulkkauk konsektiivisesti
- tulkkauk sosiaalialalla
- sosiaalialan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö
- oman tulkkaussuorituksen reflektointi ja palautteenanto

Osasuoritukset:

- SOS2102A11H Monologitulkkauk, 2 op
- SOS2202A11H Dialogitulkkauk, 2 op
- SOS2301A11H Tulkkauksilanteen analyysi, 1 op

SOS3005A12H*Tavoitteet***Suomen kieli ja muut työkielet 2****5 op**

Opiskelija

- ymmärtää sosiaalialan suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä ymmärrettävästi molemmilla työkielillään sosiaalialan tavanomaisimmissa tulkkauksilanteissa
- osaa käyttää sosiaalialan sanastoa
- osaa seurata sosiaalialan sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä
- tuntee kielen vaihtelua ja variaatiota

Ydinsisällöt

- sosiaalialan tekstilajit ja tyyli
- tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen sosiaalialan kieleen
- sosiaalialan kielenrakenteet
- sosiaalialan sanasto
- kielen maantieteellinen ja sosiaalinen vaihtelu

Osasuoritukset:

- SOS3101A12H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto 2, 1 op
- SOS3203A12H Sosiaalialan suomi, 3 op
- SOS3301A11H Sosiaalialan sanastotyö, 1 op

TUK0105A12H

TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 1

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee työelämälähtöisen tutkimus- ja kehittämistoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- osaa tieteellisen tutkimustoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- osaa tutkimus-, projekti- ja tuotekehitystyön perusteet ja vaiheet
- tuntee keskeisiä tutkimusmenetelmiä
- tuntee tutkimusraportin tekstilajina ja osaa lukea sitä.

Ydinsisällöt

- työelämälähtöinen tutkimus- ja kehittämistoiminta
- tieteellisen tutkimuksen eettiset perusteet
- kvantitatiivinen ja kvalitatiivinen tutkimus
- tutkimusprosessi ja prosessin hallinta
- tuotekehitysprosessi ja projektinhallinta
- tutkimusraportti tekstilajina

Ei osasuorituksia

RUO2003A11H

RUOTSI, AMMATILLISET OPINNOT

3 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa toimia asianmukaisesti jokapäiväisissä alakohtaisissa työelämän kielenkäyttötilanteissa ja osallistuu aloitteellisesti vuorovaikutukseen tutuissa tilanteissa (taitotaso B1–C1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: selviytyy jokapäiväisissä työelämän yleisissä ja alakohtaisissa kielenkäyttötilanteissa, osaa kirjoittaa sisällöllisesti eheän tekstin ja osaa käyttää kielen perusrakenteita jokseenkin vaivattomasti (taitotaso B1–C1)
- osaa käyttää oman alan ja yleiskielen perussanastoa
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä ruotsiksi
- osaa haastatella, ohjata, antaa tietoja työtilanteissa
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen oman alan tavallisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

Ydinsisällöt

- puhuminen vuorovaikutustilanteissa
- kirjoittaminen ja lukeminen
- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- asiakastilanteet
- dokumentointi

Osasuoritukset:

- RUO2101A11H Ruotsin suullinen kielitaito, 1,5 op
- RUO2201A11H Ruotsin kirjallinen kielitaito, 1,5 op

SUO3003A12H**SUOMI III
(RUOTSIA KORVAAVA OPINTOJAKSO)****3 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- syventää omaa kielioppiosaamistaan
- kertoo lähteistämisen periaatteet ja osaa soveltaa niitä omassa tekstissään
- osaa kirjoittaa referoivaa tekstiä
- syventää osaamistaan oikeakielisyydessä
- osaa kirjoittaa sujuvaa lähteisiin pohjautuvaa tekstiä
- tunnistaa oman kielitaitonsa tason ja osaa kehittää kielitaitoaan

Ydinsisällöt

- kielioppiosaamisen syventäminen
- viittaustekniikan kertaaminen ja taitojen syventäminen
- referointi ja referointitekniikat
- kielenhuolto
- tekstin sujuvuus ja koheesio

Ei osasuorituksia

HAR2005A12H**HARJOITTELU 2****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- tuntee sosiaalialan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa valmistautua toimeksiantoon sosiaalialalla
- osaa ohjattuna tulkata konsekutiivisesti helppoissa sosiaalialan tilanteissa
- osaa kääntää lyhyitä, aiheeltaan yleisiä tekstejä ohjattuna

Ydinsisällöt

- kielitaidon vahvistaminen
- sosiaalialan viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- konsekutiivitulkkaus
- kääntämisharjoitukset
- toimeksiantoon valmistautuminen ja termityö

Ei osasuorituksia

TER0015A12H

TULKKAUS TERVEYDENHUOLTOALAN
TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ

15 OP

TER1005A21H

Tavoitteet

Terveystenhooltoala tulkkausympäristönä

5 op

Opiskelija

- tuntee terveydenhuoltoalan keskeisen lainsäädännön
- tietää sosiaali- ja terveystalvelujärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet
- tietää terveydenhuoltoalan keskeisiä käsitteitä ja termejä
- tietää ihmisen rakenteen, elinten toiminnan ja tehtävät
- tietää yleisimpiä sairauksia
- osaa hakea tietoa terveydenhuoltoon liittyvistä asioista
- osaa vertailla perustasolla terveydenhuoltoalaa työkielensä maissa.

Ydinsisällöt

- terveydenhuoltoalan keskeinen lainsäädäntö
- sosiaali- ja terveystalvelujärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet
- terveydenhuoltoalan keskeisiä käsitteitä ja termejä
- ihmisen rakenne, elinten toiminta ja tehtävät
- yleisimpiä sairauksia ja niiden hoito
- terveydenhuoltoalan vertailu
- tiedonhaku

Osasuoritukset:

- TER1102A12H Suomalainen terveydenhuolto ja terveyden edistäminen, 2 op
- TER1202A12H Ihmisen fyysinen toiminta, 2 op
- TER1301A12H Terveystalan järjestelmien vertailu, 1 op

TER2005A12H

Tavoitteet

Tulkkaustaidot 3

5 op

Opiskelija

- osaa tulkata konsekutiivisesti vaativissa tilanteissa
- osaa tulkata simultaanisesti hidastempoisia ja yleiskielisiä puheita
- ymmärtää etätulkkauksen erityispiirteitä ja osaa käyttää tavallisimpia etätulkkauslaitteita
- tuntee terveydenhuoltoalan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa tunnistaa ja ratkaista terveydenhuoltoalaan liittyviä kulttuurisidonnaisia erityiskysymyksiä
- tietää terveydenhuoltoalan erityistilanteita ja osaa toimia erityistilanteessa ammattimaisesti
- osaa tulkata erilaisia terveydenhuoltoalan aiheita ja osaa käyttää alan termejä
- osaa reflektoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkauksista ja kielenkäytöstä.

Ydinsisällöt

- vaativa konsekutiivitulkaus
- simultaanitulkkauksen perusteet
- etätulkkauksen erityiskysymykset ja tavallisimmat etätulkkauslaitteet
- terveydenhuoltoalan ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijajayhteistyö
- kulttuurisidonnaiset erityiskysymykset
- tulkkaus terveysalalla
- reflektointi ja palautteenanto

Osasuoritukset:

- TER2101A12H Simultaanitulkkauksen harjoitukset, 1 op
- TER2202A12H Terveysalan tulkkausharjoitukset, 2 op
- TER2301A12H Etätulkkaus, 1 op
- TER2401A12H Terveysalan tulkkaustilanteen analyysi, 1 op

TER3005A12H

Tavoitteet

Suomen kieli ja muut työkielet 3

5 op

Opiskelija

- ymmärtää terveydenhuoltoalan suullista ja kirjallista viestintää
- osaa viestiä ymmärrettävästi kummallakin työkielellään terveydenhuoltoalan tavanomaisimmissa tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää terveydenhuoltoalan sanastoa
- osaa seurata terveydenhuoltoalan sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä.

Ydinsisällöt

- terveydenhuoltoalan tekstilajit ja tyyli
- tekstin ja puheen ymmärtäminen ja tuottaminen painottuen terveystilanteen kieleen
- terveydenhuoltoalan sanasto
- terveystilanteen kielenrakenteet

Osasuoritukset:

- TER3103A12H Terveystilanteen suomi, 3 op
- TER3201A12H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto 3, 1 op
- TER3301A12H Terveystilanteen sanastotyö, 1 op

ENG1002A11H

ENGLANTI, ORIENTOIVAT OPINNOT

2 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa perustella ja selittää mielipiteitään, toimia keskustelutilanteissa, osaa ääntää selvästi ja luonnollisesti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita pääosin oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa pääosin johdonmukaista ja selkeää tekstiä, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita enimmäkseen oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa sekä kielen keskeistä sanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja.

Ydinsisällöt

- peruskielioppi
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

Ei osasuorituksia

HAR3010A12H

HARJOITTELU 3

10 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa vahvistaa kielitaitoaan ja kartuttaa alan erikoissanastoa
- osaa tehdä erikoisanalan sanastotyötä
- tuntee terveydenhuoltoalan tyypillisimpiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita →
- osaa analysoida monikielisiä viestintä- ja vuorovaikutustilanteita

→

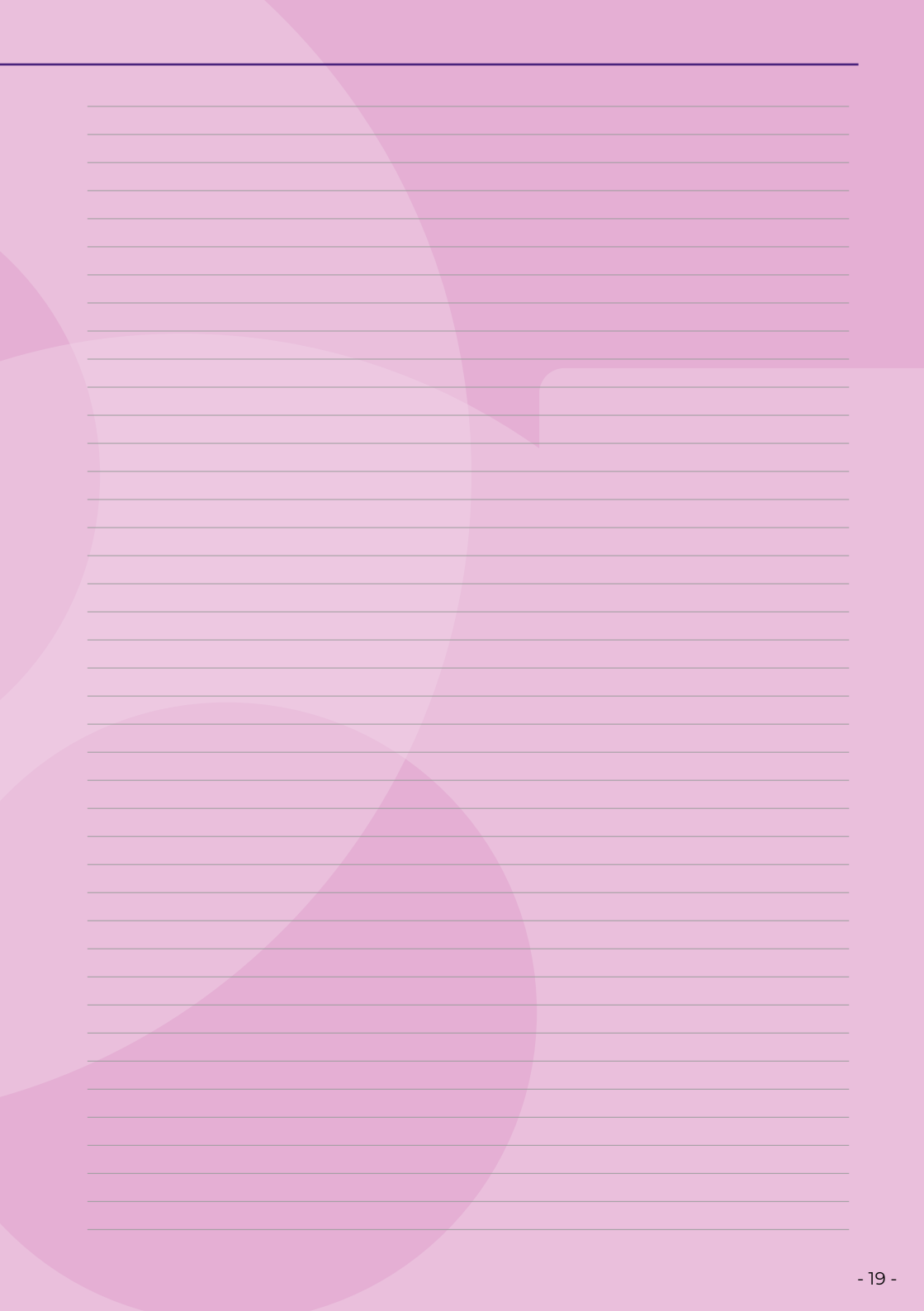
Ydinsisällöt

- osaa ohjattuna tulkata konsekutiivisesti tyypillisissä terveydenhuoltoalan tilanteissa
- osaa kehittää omaa ammattitaitoaan.

- kielitaidon vahvistaminen ja erikoissanasto
- sanastotyö
- terveydenhuoltoalan viestintä- ja vuorovaikutustilanteet
- konsekutiivitulkkauk
- ammattitaidon kehittäminen
- tulkin roolin erityiskysymykset

Ei osasuorituksia

VVO00005A12H VAPAASTI VALITTAVAT OPINNOT**5 OP**



MAM0015A12H	TULKKAUS MAAHANMUUTTOASIOIDEN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ	15 OP
MAM1005A12H Tavoitteet Ydinsisällöt	Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä Opiskelija - tietää Suomen ja EU:n maahanmuuttopolitiikan linjaukset - tuntee maahanmuuttoon liittyvän lainsäädännön ja osaa hyödyntää sitä työssään - tietää maahanmuuttohallinnon rakenteet ja toimintatavat Suomessa - tuntee pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmän - tuntee muiden kuin edellä mainittujen ryhmien maahanmuuttoon liittyvät keskeiset prosessit. Ydinsisällöt - maahanmuuttopolitiikka Suomessa ja EU:ssa - maahanmuuttoon liittyvä keskeinen lainsäädäntö Suomessa - maahanmuuttohallinto Suomessa - pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmä Suomessa - muiden kuin edellä mainittujen ryhmien maahanmuuttoon liittyvät keskeiset prosessit Osasuoritukset: - MAM1104A12H Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä, 4 op - MAM1201A12H Maahanmuuttoon liittyvät käsitteet ja termit, 1 op	5 op
MAM2005A12H Tavoitteet Ydinsisällöt	Tulkkaustaidot 4 Opiskelija - osaa perustasolla kuiskaustulkata - osaa prima vista -tulkkauksen perusteet - osaa tulkata maahanmuuttoon liittyvissä tilanteissa - osaa reflektoida oma suoritusta ja osaa käyttää opittua ammattitaidon kehittämiseen - tuntee maahanmuuttoon ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä Ydinsisällöt - kuiskaustulkkaus - prima vista – tulkkaus - tulkkaus maahanmuuttoasioissa - ammattitaidon kehittäminen - maahanmuuttoon ammattilaisten tehtävät ja asiantuntijayhteistyö Osasuoritukset: - MAM2101A12H Prima vista harjoitukset, 1 op - MAM2204A12H Tulkkaus maahanmuutotilanteissa, 4 op	5 op
MAM3005A12H Tavoitteet	Suomen kieli ja muut työkielet 4 Opiskelija - ymmärtää maahanmuuttoon liittyvien tilanteiden suullista ja kirjallista viestintää - osaa viestiä kummallakin työkielellään viestintätehtävän vaatimalla tasolla maahanmuuttoon liittyvissä tulkkaustilanteissa - osaa käyttää maahanmuuttoon ja ulkomaalaishallintoon liittyvää sanastoa - osaa seurata maahanmuuttoon ja ulkomaalaishallintoon liittyvän sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä.	5 op

Ydinsisällöt

- maahanmuuttoon liittyvä suullinen ja kirjallinen viestintä
- maahanmuuttojärjestelmän sanasto

Osasuoritukset:

- MAM3103A12H Maahanmuuttoalan suomi, 3 op
- MAM3201A12H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto 4, 1 op
- MAM3301A12H Maahanmuuttoalan sanastotyö, 1op

TUK0205A11H

TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 2

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa rajata ja perustella ammattikäytäntöihin, ammatilliseen kasvuun ja asiantuntijuuteen liittyviä haasteita tutkimus- ja kehittämisteemoiksi
- tietää keskeisimmät aineiston hankkimisen menetelmät
- tietää tutkimustekstin tyylin ja rakenteen ja osaa kirjoittaa tutkimussuunnitelman tekstiä
- osaa laatia kirjallisen tutkimus- tai kehittämis- ja tiedonhankinnan suunnitelman opinnäytetyötään varten
- osaa arvioida tutkimustietoa kriittisesti
- osaa hyödyntää tieto- ja viestintätekniikkaa tutkimus- ja kehittämistyössä
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyösuunnitelmasta.

Ydinsisällöt

- tutkimus- ja kehittämistehtävän rajaus
- tutkimusaineiston hankkimisen menetelmät
- tutkimustekstin tyyli ja rakenne
- opinnäytetyön suunnitelma
- seminaarityöskentelyn periaatteet ja tavoitteet

Osasuoritukset:

- TUK0212A11H Opinnäytetyöprosessi, 2 op
- TUK0223A11H Opinnäytetyöseminaarit, 3 op

KÄÄ0205A12H

KÄÄNTÄMINEN 2

5 OP

Tavoitteet

Opiskelija

- osaa hyödyntää teoreettisia lähtökohtia käännöstyössään
- osaa ratkaista viestintätehtävään ja kulttuurien välisen epätasapainoon liittyvät ongelmat
- osaa perustella valitut käännösratkaisut
- osaa kääntää sekä yleiskielisiä että helpohkoja erikoisalan tekstejä toimeksiannon mukaisesti
- osaa hakea ja kriittisesti arvioida kääntämisessä tarvittavaa tietoa.

Ydinsisällöt

- käännösteoriat
- tekstin ja käännöksen viestintätehtävä
- käännösten kulttuurisidonnaisuus
- käännösstrategiat
- yleiskieliset ja erikoisalan käännökset
- kääntäjän tiedonhaku

Ei osasuorituksia

Tavoitteet

Opiskelija

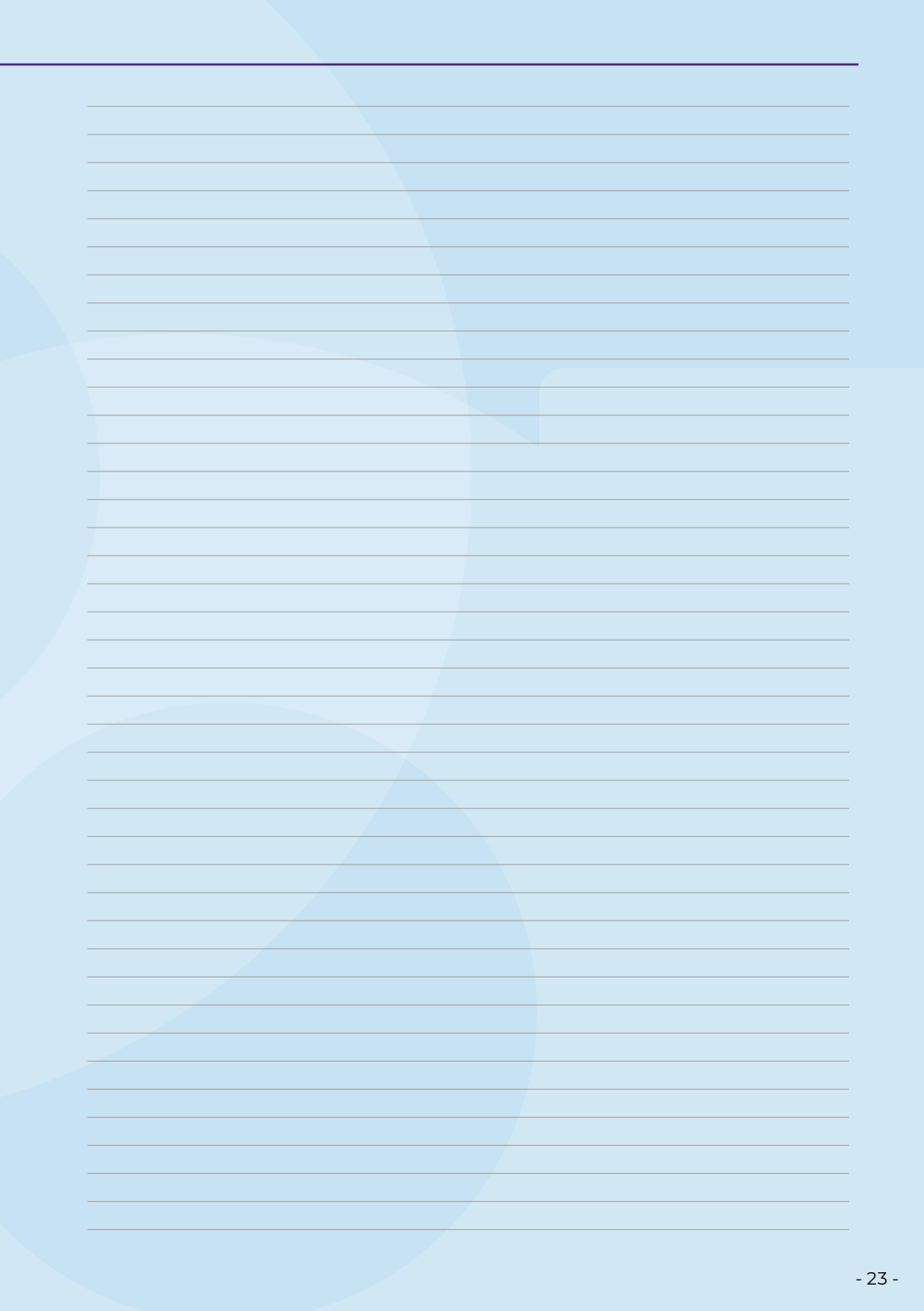
- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa ilmaista itseään melko vaivattomasti ammatillisissa asiayhteyksissä, osaa puhua selkeästi ja jäsennellysti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein (taitotaso B2–C1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa selkeää ja jäsentyntä tekstiä, osaa käyttää melko laajasti sekä ammattialalla että toimintaympäristössä tarvittavaa sanastoa, osaa käyttää vaihtelevia ja korvaavia ilmaisuja, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein
- osaa tulkkausalan toimintojen keskeisen käsitteistön
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä englanniksi
- osaa toimia kulttuurierot huomioon ottaen
- osaa hyödyntää englanninkielistä tulkkausalan ammattikirjallisuutta ja pystyy seuraamaan alansa kansainvälistä kehitystä.

Ydinsisällöt

- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- kulttuurien välinen kommunikaatio
- asiakastilanteet

Osasuoritukset:

- ENG2101A11H Englannin suullinen kielitaito, 1,5 op
- ENG2201A11H Englannin kirjallinen kielitaito, 1,5 op



POL0015A12H**TULKKAUS POLIISI- JA OIKEUSALAN TOIMINTAYMPÄRISTÖISSÄ****15 OP****POL1006A12H***Tavoitteet***Poliisi- ja oikeusala tulkkausympäristönä****6 op***Opiskelija*

- tuntee poliisitoimen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet molempien työkielten kulttuureissa ja osaa tehdä vertailevaa työtä
- tuntee oikeuslaitoksen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet molempien työkielten kulttuureissa ja osaa tehdä vertailevaa työtä
- tietää oikeus- ja poliisitulkkauksen keskeisen käsitteistön
- tietää rikosasian selvittelyn ja riita-asian käsittelyn prosessit ja osaa toimia sääntöjen vaatimalla tavalla
- tietää keskeiset juridisen tiedon tietolähteet ja osaa hakea tarvittavaa informaatiota.

Ydinsisällöt

- oikeuslaitoksen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet
- poliisitoimen keskeiset toimialueet, rakenteet, toimijat ja toimintaperiaatteet
- oikeus- ja poliisitulkkauksen keskeinen käsitteistö
- rikosasian selvittelyn ja riita-asian käsittelyn prosessit
- keskeiset juridisen tiedon tiedonlähteet

Osasuoritukset:

- POL1102A12H Poliisiala tulkkausympäristönä, 2 op
- POL1203A12H Oikeusala tulkkausympäristönä, 3 op
- POL1301A12H Poliisi- ja oikeusalan käsitteet, termit ja juridisen tiedon lähteet, 1 op

POL2005A12H*Tavoitteet***Tulkkaustaidot 5****5 op***Opiskelija*

- hallitsee konsekutiivitulkkauksen ja kuiskaustulkkauksen vaativissa tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää rele-tulkkausmenetelmää
- osaa tulkata tyypillisimmissä tulkkaustilanteissa oikeus- ja poliisitulkkauksen alalla
- tuntee oikeus- ja poliisialan ammattilaisten tehtävät ja osaa toimia asiantuntijatiimin jäsenenä
- osaa reflektoida omaa tulkkaussuoritustaan ja antaa rakentavaa palautetta toisten tulkkausista ja kielenkäytöstä.

Ydinsisällöt

- konsekutiivitulkkauk
- kuiskaustulkkaus
- oikeus- ja poliisitulkkauksen tyypillisimmät tulkkaustilanteet
- asiantuntijatiimin yhteistyö
- oikeus- ja poliisialan ammattilaisten tehtävät
- tulkkaussuorituksen reflektointi ja palautteenanto

Osasuoritukset:

- POL2104A12H Tulkkauk poliisi- ja oikeusalalla, 4 op
- POL2201A12H Reletulkkaus, 1 op

POL3004A12H	Suomen kieli ja muut työkielet 5	4 op
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija • ymmärtää oikeus- ja poliisitulkkausalan suullista ja kirjallista viestintää • osaa viestiä tilanteen vaatimalla tavalla kummallakin työkielellään tavanomaisimmissa oikeus- ja poliisitulkkauksilanteissa • osaa käyttää asianmukaiset kielirekisterit • osaa käyttää oikeus- ja poliisitoimen sanastoa molemmilla työkielillä • tuntee juridisten asiakirjojen tyylin, rakenteen ja sanaston.	
<i>Ydinsisällöt</i>	• oikeus- ja poliisitulkkausalan suullinen ja kirjallinen viestintä • tavanomaiset oikeus- ja poliisitulkkauksilanteet • erilaiset kielirekisterit • oikeus- ja poliisitoimen sanasto molemmilla työkielillä • juridisten asiakirjojen tyyli, rakenne ja sanasto. Osasuoritukset: • POL3103A12H Poliisi- ja oikeusalan suomi, 3 op • POL3201A12H Toisen työkielen rakenteet ja kielenhuolto 5, 1 op	

TUK0305A11H	TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 3	5 OP
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija • osaa reflektoida ja perustella opinnäytetyössä tekemiään valintoja ammattikäytäntöjen kehittämisen, ammatillisen kasvun ja asiantuntijuuden näkökulmista • osaa käyttää kvalitatiivisia ja kvantitatiivisia analyysimenetelmiä • osaa työskennellä pitkäjänteisesti ja itseohjautuvasti opinnäytetyön tavoitteiden suuntaisesti; osaa käyttää ohjausta • osaa kirjoittaa tutkimustekstiä • osaa kirjoittaa opinnäytetyöraporttia.	
<i>Ydinsisällöt</i>	• opinnäytetyön toteutus tutkimus- tai kehittämistehtävänä • kvantitatiiviset ja kvalitatiiviset analyysimenetelmät • projekti- ja tuotekehitysprosessi • tutkimuskirjoittaminen prosessina Osasuoritukset: • TUK0314A12H Opinnäytetyökäsikirjoitus, 4 op • TUK0321A12H Seminaariopponointi, 1 op	

HAR4005A12H	HARJOITTELU 4	5 OP
<i>Tavoitteet</i>	Opiskelija • osaa vahvistaa erikoisalojen kieliosaamistaan ja kartuttaa erikoisalojen vaativaa sanastoa • osaa tehdä erikoisalan vaativaa sanastotyötä • tuntee maahanmuuton ja oikeus- ja poliisitulkkauksen tyyppilisiä tulkkausilanteita ja -aiheita • osaa tulkata konseptiivisesti erilaisissa tulkkausilanteissa • osaa soveltaa prima vista -tulkkausta eri toimintaympäristöissä • osaa kuiskaustulkata • osaa laatia erikoisalan helpon käännöksen.	

Ydinsisällöt

- kielitaidon vahvistaminen ja erikoissanasto
- sanastotyö
- tulkkaus maahanmuutto-, oikeus- ja poliisialoilla
- konsekutiivi-, prima vista- ja kuiskaustulkkaus
- erikoisanalan tekstin kääntäminen
- työhyvinvoinnin ylläpitäminen
- reflektio ja ammatillinen kasvu
- asiantuntijayhteistyö.

Ei osasuorituksia

VAIHTOEHTOISET OPINNOT:

OMA0010A12H	OMAN ÄIDINKIELEN OPETUS	10 OP
--------------------	--------------------------------	--------------

OMA0005A12H	Oman äidinkielen opetus 1	5 op
--------------------	----------------------------------	-------------

*Tavoitteet**Opiskelija*

- tuntee oman kielen ohjauksen ja opetuksen tavoitteet
- ymmärtää oman kielen ohjauksen ja opetuksen merkityksen kotoutumisprosessissa
- tuntee oman kielen ohjaajan työtehtävät ja työympäristön
- tuntee kielellisen kehityksen ja sen ohjaamisen ja tukemisen perusteet
- tietää kaksikielisyyteen kasvamisen problematiikka ja osaa tukea kaksikielisyyttä.

Ydinsisällöt

- oman kielen ohjauksen ja opetuksen tavoitteet ja merkitys
- oman kielen ohjaajan ja opettajan työtehtävät ja työympäristö
- oman kielen ohjaus ja opetus
- kielellisen kehityksen ja sen ohjaamisen ja tukemisen perusteet
- kaksikielisyys

Osasuoritukset:

- OMA1101A12H Kielenopetus oppilaitoksissa / Sähköinen portfolio, 1 op
- OMA1201A12H Kehityopsykologia, 1 op
- OMA1301A12H Opettajan ja ohjaajan työtehtävät ja oppimisympäristöt, 1 op
- OMA1402A12H Oman kielen ohjaus ja opetus, 2 op

OMA2005A12H	Oman äidinkielen opetus 2	5 op
--------------------	----------------------------------	-------------

*Tavoitteet**Opiskelija*

- tuntee ja osaa soveltaa äidinkielen opetuksen pedagogiikkaa ja kielididaktiikan menetelmiä oman äidinkielen opetuksessa
- ymmärtää tavoitteen asettelun ja suunnittelun merkityksen sekä periaatteet ohjaus- ja opetustyössä
- osaa suunnitella oman kielen opetusta
- ymmärtää oman kielen ohjauksen osana oppilaan identiteetin ja sosiaalisen integraation vahvistamista
- tuntee perusopetuksen arvioinnin kriteerit ja osaa soveltaa niitä.

Ydinsisällöt

- äidinkielen opetuksen pedagogiikan ja kielididaktiikan perusteet
- suunnittelu ohjaus- ja opetustyössä
- arviointi

Osasuoritukset:

- OMA2101A12H Opettajan esiintymis- ja ilmaisutaito, 1 op
- OMA2202A12H Opetuksen suunnittelu ja toteuttaminen, 2 op
- OMA2302A12H Opetusnäyte, 2 op

tai

- KAN0010A12H Kv-vaihto, 10 op

tai

- PRO0010A12H Projektit ja hankkeet, 10 op
- PRO1003A12H, 3,5 op
- PRO2003A12H, 3,5 op
- PRO3003A12H, 3 op

tai

- ULK0010A12H Muut vaihtoehtoiset ammattiopinnot, 10 op

KÄÄ0305A12H**KÄÄNTÄMINEN 3****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- ymmärtää mikä on asiakirja
- ymmärtää asiakirjojen kääntämisen erityispiirteet ja vaatimukset
- tietää auktorisoidun kääntämisen peruseräatteen
- hallitsee käännösprosessin
- osaa käyttää kääntäjän kirjallisia ja elektronisia työvälineitä
- osaa kääntää asioimistulkkausalan tavallisimpia asiakirjoja.

Ydinsisällöt

- asiakirja
- asiakirjojen kääntämisen erityispiirteet ja vaatimukset
- käännösprosessi
- kääntäjän työvälineet

Ei osasuorituksia

TYR0002A12H**TULKKAUS JA YRITTÄJYYS****2 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tuntee yritystoiminnan eri muotoja
- tuntee tulkkaus- ja käännöspalveluiden sopimuskäytännöt ja tietää toimintaan liittyviä keskeisiä sääntöjä
- osaa hinnoitella omaa asiantuntemustaan

Ydinsisällöt

- yritysmuodot
- käännös- ja tulkkauspalveluiden hinnoittelu
- sopimuskäytännöt

Ei osasuorituksia

TUK0405A11H**TUTKIMUS JA KEHITTÄMINEN 4****5 OP***Tavoitteet*

Opiskelija

- tekee valmiiksi hyväksyttävän opinnäytetyön
- osaa soveltaa ammatillisessa asiantuntijatehtävässä tarvittavia tietojaan ja taitojaan
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyöstä
- osaa tiedottaa omasta opinnäytetyöstään
- osaa kirjoittaa opinnäytetyön tiivistelmän molemmilla työkielillä ja englanniksi.

Ydinsisällöt

- opinnäytetyön julkistaminen ja opinnäytetyöstä tiedottaminen
- tiivistelmä
- kypsyysnäyte

Osasuoritukset:

- TUK0414A11H Opinnäytetyön palauttaminen ja julkistamisseminaari, 4 op
- TUK0421A11H Tiivistelmät, 1 op

Opiskelija harjoittelee yhdessä seuraavista vaihtoehtoista:

- tulkkausalan yrityksessä
- tulkkausalan yrittäjänä
- tulkkausalan projektissa
- poliisi- ja oikeusallalla, mikäli oli kv-vaihdossa ed. lukukaudella
- oman kielen ohjaajana (pedagogisten opintojen jatkona) ja tekee opetusharjoittelun.

Tavoitteet

- osaa tulkata vaativissa työelämätilanteissa
- hallitsee tulkkausprosessin toimeksiannosta palautteen käsittelyyn
- osaa valikoida käyttöönsä hyviä toimintamalleja ja työtapoja
- osaa käyttää tutkivaa ja kehittävää työotetta
- osaa laatia erikoisan käännöksen ja kääntää yleisimpiä asiakirjoja
- osaa soveltaa teorian tietoja tulkkaustilanteiden analysoinnissa ja oman työnsä kehittämisessä
- osaa ylläpitää työhyvinvointiaan
- osaa toimia tulkkaustiimin/käännöstöryhmän sekä moniammatillisen asiantuntijatiimin jäsenenä ammatillisesti perustellulla tavalla kanssa
- osaa toimia yrityksessä sekä tuntee liiketoiminnan periaatteet käytännössä / toimia projektissa / toimia oman kielen ohjaajana

Ydinsäällöt

- tulkkausprosessi toiminnallisena kokonaisuutena
- autenttiset toimeksiannot
- erikoisan tekstin kääntäminen
- asiakirjakääntäminen
- projektityöskentely ja kehittäminen
- tiimityö
- oman kielen ohjaus/opetus

Osasuoritukset:

- HAR5108A12H Harjoittelu, 8 op
- HAR5202A12H Harjoittelun itsearviointi, 2 op

Tavoitteet

Opiskelija

- suorittaa hyväksytysti loppukokeen tehtävät ja simuloidut tulkkaustilanteet
- osaa arvioida toimintaansa asioimistulkin eettisten sääntöjen pohjalta.
- osaa arvioida taitojaan ja kehittymistään ammattimaisena tulkin

Ydinsäällöt

- tulkkauksen loppukokeen tehtävät
- tulkin ammattieettiset ohjeet
- tulkkausmenetelmät
- tulkkauksen analysointi

Osasuoritukset:

- LOP0101A12H Asioimistulkin ammattietiikka, 1 op
- LOP0201A12H Monologitulkkaus, 1 op
- LOP0301A12H Dialogitulkkaus, 1 op

SISÄLLYS

1. LUKUKAUSI, AMMATILLISEN TYÖN LÄHTÖKOHDAT	4
OPI0015A12H	Oppimisen välineet 4
JOT0010A11H	Johdanto tulkkaukseen ja tulkin ammattiin 5
SYK0005A11H	Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 6
2. LUKUKAUSI, TULKKAUS KASVATUS- JA OPETUSALALLA	8
TUP0005A12H	Tulkin perustaidot 8
KAO0015A12H	Tulkkaus kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöissä 8
SUO2002A12H	Suomi II (ruotsia korvaava opintojakso) 9
RUO1002A11H	Ruotsi, orientoivat opinnot 10
KÄÄ0105A12H	Kääntäminen 10
HAR0105A12H	Harjoittelu 1 10
3. LUKUKAUSI, TULKKAUS SOSIAALIALALLA	12
SOS0015A12H	Tulkkaus sosiaalialan toimintaympäristöissä 12
TUK0105A12H	Tutkimus ja kehittäminen 1 13
RUO2003A11H	Ruotsi, ammatilliset opinnot 13
SUO3003A12H	Suomi III (ruotsia korvaava opintojakso) 14
HAR2005A12H	Harjoittelu 2 14

4. LUKUKAUSI, TULKKAUS TERVEYSALALLA	16
TER0015A12H	Tulkkaus terveydenhuoltoalan toimintaympäristöissä 16
ENG1002A11H	Englanti, orientoivat opinnot 17
HAR3010A12H	Harjoittelu 3 17
VVO00005A12H	Vapaasti valittavat opinnot 18

5. LUKUKAUSI, TULKKAUS MAAHANMUUTTOTILANTEISSA	20
MAM0015A12H	Tulkkaus maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä 20
TUK0205A11H	Tutkimus ja kehittäminen 2 21
KÄÄ0205A12H	Kääntäminen 2 21
ENG2003A11H	Englanti, ammatilliset opinnot 22

6. LUKUKAUSI, TULKKAUS POLIISI- JA OIKEUSALALLA	24
POL0015A12H	Tulkkaus poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä 24
TUK0305A11H	Tutkimus ja kehittäminen 3 25
HAR4005A12H	Harjoittelu 4 25
VAIHTOEHTOISET OPINNOT	26
OMA0010A12H	Oman äidinkielen opetus 26

7. LUKUKAUSI, ASiantuntijuuden Kehittäminen	28
KÄÄ0305A12H	Kääntäminen 3 28
TYR0002A12H	Tulkkaus ja yrittäjyys 28
TUK0405A11H	Tutkimus ja kehittäminen 4 28
HAR50103A12H	Harjoittelu 5 29
LOP0003A12H	Loppukoe 29

